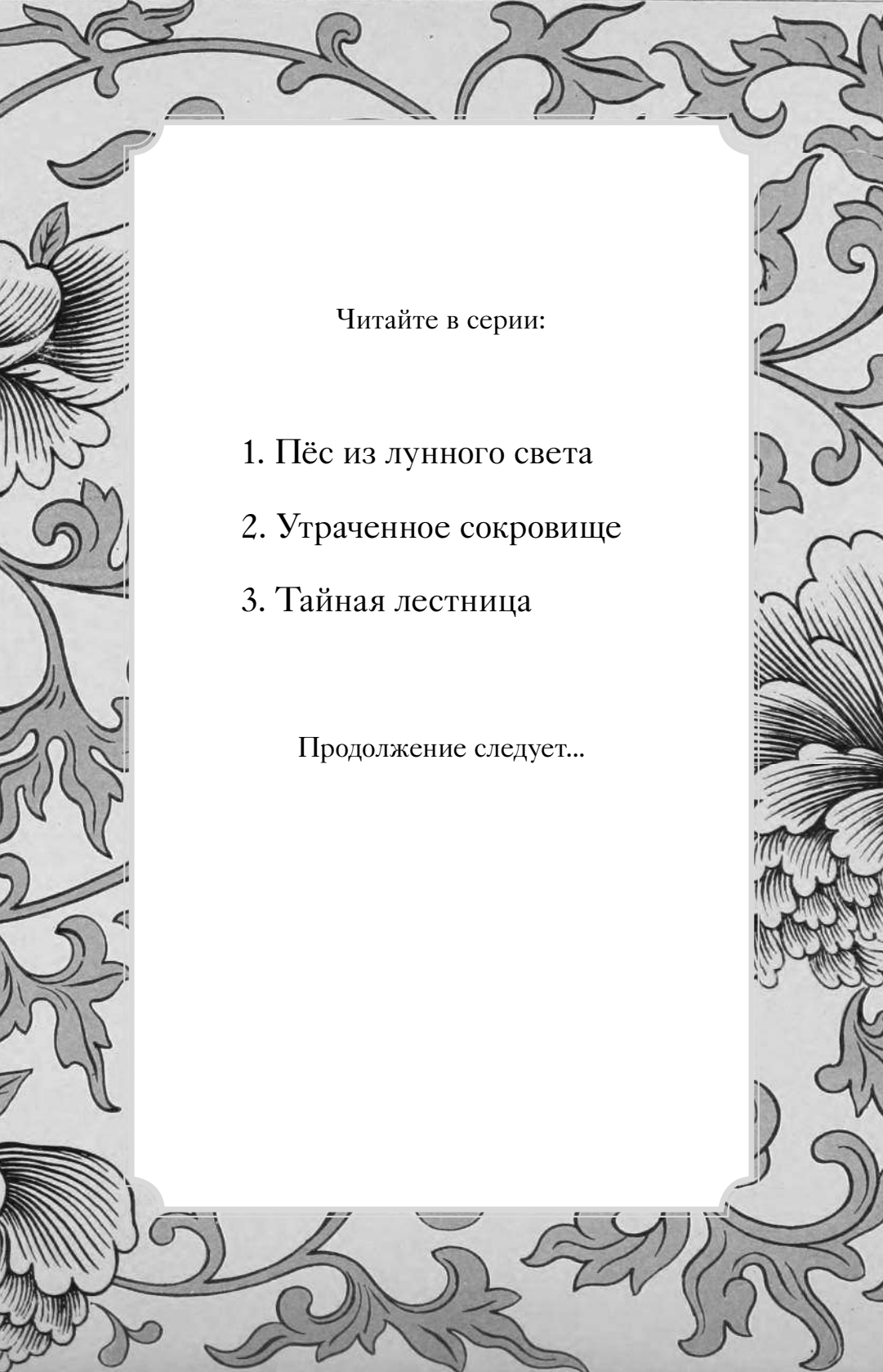




ХРАНИТЕЛЬ
ЛЕНХЭМОУ

A decorative border with a repeating pattern of stylized flowers and leaves, rendered in a light gray tone, surrounds the central text area.

Читайте в серии:

1. Пёс из лунного света
2. Утраченное сокровище
3. Тайная лестница

Продолжение следует...

ХОЛЛИ ВЕББ

ТАЙНАЯ ЛЕСТНИЦА



#эксмодетство

Москва

2019

УДК 821.111-31-053.2
ББК 84(4Вел)-44
В26

Holly Webb
THE HOUNDS OF PENHALLOW PLACE 3:
THE HIDDEN STAIRCASE

Text copyright © Holly Webb, 2018

Illustrations copyright © Jason Cockcroft, 2018

The right of author/illustrator has been asserted.
All rights reserved.

Вебб, Холли.

В26 Тайная лестница : [повесть] / Холли Вебб ;
[пер. с англ. Д. Кузнецовой]. — Москва : Эксмо,
2019. — 224 с.

ISBN 978-5-04-091941-3

Полли и её друг Рекс — не простые девочка и собака. Точнее, Полли совершенно обычная девочка, а Рекс — духхранитель старинного особняка Пенхэллоу. И весь этот огромный особняк полон собак: они высовывают мордочки из барельефов и балясин, смотрят с картин, сидят статуями и статуэтками. Все они когда-то жили тут, в Пенхэллоу, и навсегда остались его хранителями. И вот одному такому волшебному пёсику настолько грустно, что даже Полли это почувствовала. Давным-давно маленькая девочка забыла игрушку в комнате, но пёсик не забыл свою хозяйку. Полли и Рекс не знают, что делать, как вывести пёсика из его печали. Вот разве что найти девочку, которой так же грустно и которой пёсик мог бы помочь?

УДК 821.111-31-053.2
ББК 84(4Вел)-44

© Кузнецова Д., перевод на русский язык, 2018
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2019

ISBN 978-5-04-091941-3

Для Уильяма
ХВ

1

*Последний день
каникул*





— Тебе еще может даже понравиться в школе, — прошептал Рекс девочке в самое ухо, а Полли пришлось уклониться, когда шерсть на морде пса ее защекотала. — Все лучше общаться с настоящими живыми детьми, чем с собаками и призраками.

— Да ну, — пробормотал Уильям, перекатившись на живот и уставившись в темную воду.

Магнус поднял свою массивную голову с лап и неодобрительно фыркнул, как бы говоря, что он куда лучшая компания, чем любой ребенок.

— Мне нравится разговаривать с тобой, — вздохнула Полли. И хотя Уильям родился более ста лет назад и был привидением, мальчик оказался словоохотливым и приятным собеседником — когда он решался явиться, разумеется. Это любому могло показаться странным, но Уильям, паренек, живший в Пенхеллоу-холле, и духи собак, обитающих в статуях, стали лучшими друзьями Полли с того дня, как они с мамой переехали сюда. — Через пару недель, когда я привыкну к школе, все будет не так уж и плохо, но сначала мне надо пережить мой первый день.

Полли поежилась и вырвала из ручья еще один пучок водорослей. Она решила почистить ручеек в Китайском саду, чтобы вода могла свободно бежать в пруд с лилиями.

Полли нравился заброшенный Китайский сад с его покосившейся ста-

рой пагодой и зарослями шелестевшего на ветру бамбука. Девочка впервые попала сюда несколько недель назад, когда познакомилась с маленькой собачкой пекинесом, чей дух обитал в фарфоровой статуэтке в Красной гостиной. Ли-Мей тоже любила этот сад — он напоминал ей о ее хозяйке Саре. Было бы чудесно снова увидеть сад восстановленным, поэтому главный садовник Стефан обрадовался, когда Полли предложила ему в этом помочь. Стефан мечтал, чтобы все сады поместья были открыты для публики, Полли же втайне радовалась, что по крайней мере сейчас в саду находилась только она, Уильям и собаки. Кругом было так безмятежно и спокойно.

— Школа чрезвычайно важна, — заявил Рекс, и Полли обернулась, чтобы заглянуть в темные глаза пса.

— Тебе-то откуда знать? — удивилась девочка. — Ты же никогда не был в школе.

— А мне нравилось в школе, — вставил Уильям. — Ну, большую часть времени. Вот только жаль, что я не мог брать Магнуса с собой.

Мальчик растянулся на берегу на спине и задумчиво смотрел в небо.

— Когда я возвращался из школы, то обычно гулял по окрестностям Пенхеллоу вместе с Магнусом. Мы бродили по садам, лесам, везде. Словно мне нужно было увидеть их все, чтобы удостовериться, что они настоящие...

Полли кивнула. Она будет возвращаться из школы к обеду. В возрасте еще младше нее Уильяма отправили в школу-интернат. Полли читала о подобных школах, но она не могла и представить, каково это — уехать в та-



кую. Даже ночные угощения не скрадут жизнь вдали от дома.

Полли отложила водоросли и вытерла запачканные руки о шорты. Устроившись рядом с Рексом, она решила немного передохнуть.

Дом. Пенхеллоу стал для нее настоящим домом. Они переехали сюда в начале летних каникул, но у Полли было ощущение, что она всегда была частью этого места. Она полюбила старинный дом, а собак еще больше.

В Пенхеллоу собаки никогда не переводились. Их души жили в статуях, в картинах и даже в резных балясинах лестницы. Полли пробудила Рекса, едва они переехали в имение, и девочка знала, что в этом месте обитает еще множество собак, а вместе с ними и множество нерассказанных историй. Время от времени Полли гуляла по комнатам дома, смотрела на собак, глядевших на нее с картин, и размышляла над тем, какая из них проснется следующей.

Возможно, Рекс и остальные правы, и школа окажется не такой уж и плохой. Вот только ей и прошлая школа не

слишком-то нравилась. Пока отец был жив, было еще ничего, но после его смерти все изменилось. Одноклассники и учителя принялись ходить вокруг нее на цыпочках, она стала центром всеобщего внимания, вокруг нее постоянно шептались. Полли было не по себе от всего этого, хотя она прекрасно понимала, что ей хотели помочь.

— Как думаете, я должна рассказать про своего отца? — едва слышно произнесла Полли, так что Уильяму и Магнусу пришлось приблизиться, чтобы расслышать. Полли хотелось бы верить, что, будучи призраками, ее друзья прекрасно понимают, как себя чувствуют люди, когда скорбят о ком-то, но, похоже, она ошибалась.

— Эм... А ты хочешь этого? — спросил Уильям, и было видно, что ему не по себе. Магнус прижал уши.

— Нет!